

Son las doce (ó es medio día.	Il est midi.	il é midi.
Es media noche.	Il est minuit.	il é minuí.
Caer (V. ap.)	Tomber, penser, connaître.	tombé, pansé, conétr.
Caja (V. ap.)	Boite, caisse.	buat, qué.

41.

Qué hora es?— Es la una.— Son las dos.— Son las tres.— Son las cuatro.— Son las cinco.— Son las seis.— Son las siete.— Son las ocho.— Son las nueve.— Son las diez.— Son las once.— Son las doce.

*Acepciones de las voces:— Caer y Caja.— Vd. no cayó en [no pensó] que él era un picaro que á todos la armaba, y se dejó engañar.— Ellos no cayeron en (no conocieron) la trampa que les estaban armando, y obraron sin desconfianza alguna.— Todo el peso de este gasto cae sobre mi pobre amigo.— No quisieron pagarle los tres meses caidos de su salario.— Mis ventanas caen al jardín.— Si vd. le dice eso se caerá (morirá) de risa.— Este muchachito me cae en gracia.— Vd. se cae de ánimo.— Eso caerá en tierra.— Caja de polvos [ó de rapé].— Caja de azúcar.— Caja de tambor.*

LECCION DECIMA CUARTA. *Quatorzième Leçon.*

Tiene vd. algunos libros?	Avez-vous quelques livres?	avé vu quélque lívr?
Tengo algunos.	J'en ai quelques-uns <sup>1</sup>	yané quelquezen.
El tiene algunos.	Il en a quelques-uns.	ilaná quelquezen.
No tengo mas que algunos libros.	Je n'ai que quelques livres.	ye ne que quélque lívr.
El no tiene sino algunos sueldos.	Il n'a que quelques sous	il na que quelque su.
Vd. no tiene sino algunos libros.	Vous n'avez que quelques livres.	vu navé que quelque lívr.
No tengo sino algunos.	Je n'en ai que quelques uns.	ye nané que quelquezen.
Vd. no tiene mas que algunos.	Vous n'en avez que quelques-uns.	vu nanavé que quelquezen.
El no tiene sino algunos.	Il n'en a que quelques uns.	il naná que quelquezen.
Un sueldo, unos sueldos.	Un sou, des sous. <sup>2</sup>	en su, de su.
Un franco, unos francos.	Un franc, des francs.	en frán, de frán.
Un peso, unos pesos.	Une piastre, <sup>3</sup> des piastres.	ua piástr, de piástr.

<sup>1</sup> Cuando la palabra *algunos* no va seguida de un sustantivo, y de consiguiente es pronombre indefinido sustantivo, hay que traducirlo *quelques-uns*; pues *uns* ocupa el lugar del sustantivo omitido.

<sup>2</sup> El plural del artículo indefinido castellano que es *unos ó uas*, no tiene traducción en francés, sino hay que hacer uso de *quelques*, algunos v. g. *quelques sous*, algunos sueldos, ó bien del *des* que se emplea para el plural en las oraciones partitivas según se espuso en la nota 1, pag. 42.

<sup>3</sup> Un peso se traduce *une piastre* y no *un piastre*, por ser femenina esta voz,

Otro sueldo, otros sueldos.	Un autre sou, d'autres sous <sup>1</sup> .	enótr su, dótr su.
Tiene vd. otro caballo?	Avez-vous un autre cheval?	avé vuzenótr sheval?
Tengo otro.	J'en ai un autre.	yané enótr.
No tengo otro.	Je n'en ai pas d'autre.	ye nané pa dótr.
Tiene vd. otro pan?	Avez-vous d'autre pain?	avé vu dótr pen?
Tengo otro.	J'en ai d'autre.	yané dótr.
No tengo otro caballo.	Je n'ai pas d'autre cheval.	ye ne pa dótr shval.
Tiene vd. otros caballos?	Avez-vous d'autres chevaux?	avé vu dótr shevó?
Tengo otros.	J'en ai d'autres.	yané dótr.
No tengo otros.	Je n'en ai pas d'autres.	ye nanépa dótr.
El brazo.	Le bras.	le bra.
El corazón.	Le cœur.	le keur.
El mes.	Le mois.	le muá.
La obra.	L'ouvrage.	lúvraye.
El volúmen, el tomo.	Le volume, le tome.	le volum, le tóm.
A cuántos estamos del mes?	Quel jour du mois est-ce (ó avons nous)?	qué l jur du muá es (ó avón nu)?
Estamos á primero.	C'est le premier (ó nous avons le premier).	se le premié (ó nu zavón le premié).
Estamos á dos.	C'est le deux (ó nous avons le deux).	se le deu (ó nuzavón le deu.)
Estamos á tres.	C'est le trois (ó nous avons le trois).	se le trúa (ó nuzavón le trúa).
Estamos á once.	C'est le onze (ó nous avons le onze). <sup>2</sup>	se le ónz (ó nuzavón le ónz).
Cuál volúmen [ó tomo] tiene vd.?	Quel volume avez-vous?	qué l volum avé vu?
Tengo el cuarto.	J'ai le quatrieme. <sup>3</sup>	ye le catríem.
Un escudo.	Un écu.	enekú.

VII.

Avez-vous des livres et de jolis crayons?— Vos bons voisins n'ont ils pas de chevaux?— Le jeune homme a-t-il un autre ouvrage?— N'a-t-il pas d'autres livres?— Quel jour du mois avons nous?— Qui a un autre volume de mon ouvrage?— Avez-vous d'autres crayons?— Le garçon du boulanger n'a-t-il pas d'autres chiens?— Quels autres

<sup>1</sup> *Autre*, (otro) va siempre precedido de *un ó une* en el singular de las oraciones que no son negativas, cuando sigue ó se refiere á un objeto que representa una individualidad, como *hombre, caballo, manzana etc.*, es decir, de una cosa que se pueda contar y decir que hay uno, dos, tres, veinte etc.; pero cuando se emplea el plural *autres*, otros ó otras cuando el singular *autre* se refiere á un objeto partitivo como *sal, agua, pan, etc.* y siempre que la oracion es negativa, van precedidas ambas palabras de *d'*; pero si precede á *otro* ó *otros* algun pronombre como *este, cuál, etc.* desaparecen tanto *un* como *d'*.

<sup>2</sup> No se dice *l'onze*, sino *le onze*.

<sup>3</sup> Y así consecutivamente, formándose todos los números ordinales, añadiéndose á los cardinales, (véase la tabla de la página siguiente), la terminación *ième*, suprimiendo la *e* final de los que la tienen; y convirtiendo en *o* la *f* final de *neuf*, nueve. Se exceptúan *premier*, primero, que es irregular, y *second*, segundo, que se usa algunas veces por *deuxième*.— *Unième* y *deuxième*, se usan no obstante en números compuestos, donde no pueden emplearse *premier* y *second*.

chevaux les amis d'Anglais ont-ils? - Avez-vous vu cet autre jardin? - Qui veut un autre parapluie? - Les capitaines n'ont-ils pas d'autres matelots? - Lesquels ont-ils? - Avez-vous un autre tome? - Le bourgeois a-t-il l'un de l'autre? - Le cuisinier a-t-il d'autre sel? - Avez-vous le deuxième ou le troisième volume? - N'avez-vous pas le cinquième? - Les frères du chapelier qu'ont-ils? - Ont-ils beaucoup de courage? - Avez-vous vu l'autre bras de votre fils? - Qui a le sixième tome de son ouvrage? - Le Russe n'a-t-il pas ceux que vous avez? - Combien d'amis vos frères ont-ils? - Le fils d'Allemand a-t-il assez de courage? - Avez-vous un peu de poivre? - N'avez-vous pas assez de sel?

NUMEROS CARDINALES.

Table with 4 columns: FRANCES, PRONUNCIACION, FRANCES, PRONUNCIACION. Lists numbers from 1 to 62 with their French and Spanish pronunciations.

1 La final de los números 5, 6, 7, 8, 9 y 10, se pronuncia siempre que no siga un nombre que empiece con consonante o h aspirada; siendo sin embargo muda tambien la de 6 y 10, cuando van antes de las particulas à y on.
2 La et no se pone mas que en los primeros números de las decenas: 21, 31, 41, etc. y suena ligada con el numeral que le precede, pero no se pone en 81.
3 Desde el 22 se pronuncia fuerte la t de vingt.
4 La et se emplea en todos los números del soixante.
5 Las expresiones de septante por setenta, de huitanté por ochenta, y de novante por noventa, solo se usan hoy en los cálculos aritméticos.
6 80 hombres: quatre-vingt-hommes, se pronuncia catr-ven rom.
7 Deux cents, trois cents, quatre cents, etc., se escriben sin s, cuando les sigue otro numero: v. g. Deux cent soixante chevaux, doscientos sesenta caballos.
8 No se dice en frances mille et cent, mille et deux cents, etc.
9 Desde el 2,000, ambas lenguas convienen en el modo de contar; v. g. 10,000: dix mille, etc.

42.

Tiene vd. muchos cuchillos? - Tengo algunos. - Tiene vd. muchos lápices? - No tengo sino algunos. - Tiene el amigo del pintor muchos espejos? - No tiene mas que algunos (ó unos cuantos). - Tiene su muchacho de vd. algunos sueldos? - Tiene algunos. - Tiene vdes. algunos francos? - Tenemos algunos. - Cuántos francos tiene vd.? - Tengo diez. - Cuántos sueldos tiene el español? - No tiene muchos, no tiene mas de cinco. - Quién tiene los hermosos vasos de los italianos? - Nosotros los tenemos. - Tienen los ingleses muchos buques? - Tienen muchos. - Tienen muchos caballos los italianos? - No tienen muchos caballos, pero muchos asnos. - Qué tienen los alemanes? - Tienen muchos escudos. - Cuántos pesos tienen? - Tienen once. - Tenemos los caballos de los ingleses ó los de los alemanes? - No tenemos ni éstos ni aquellos. - Tenemos los paraguas de los españoles? - No los tenemos, pero los americanos los tienen. - Tiene vd. mucha mantequilla? - No tengo mucha, pero tengo bastante. - Tienen los marineros los colchones que nosotros tenemos? - No tienen los que nosotros tenemos, sino los que tiene su capitán (de ellos). - Tiene el frances muchos francos? - No tiene sino algunos, pero tiene bastantes. - Tiene su criado de vd. muchos sueldos? - No tiene sueldos, pero bastantes francos.

43.

Tienen pimienta los rusos? - No tienen mucha pimienta, pero mucha sal. - Tienen los turcos mucho vino? - No tienen mucho vino, pero mucho café. - Quién tiene mucha leche? - Los alemanes tienen mucha. - No tiene vd. otro fusi? - No tengo otro. - Tenemos otro queso? - Tenemos otro. - No tenemos otra pistola? - Vdes. tienen otra. - No tiene nuestro vecino otro caballo? - No tiene otro. - No tiene su hermano de vd. otros amigos? - Tiene otros. - No tienen los zapateros otros zapatos? - No tienen otros. - Tienen los sastres muchas casacas? - No tienen sino algunas, no tienen sino cuatro. - Cuántas medias tiene vd.? - No tengo mas que dos. - Tiene vd. otros bizcochos? - No tengo otros. - Cuántos sacacorchos tiene el comerciante? - Tiene nueve. - Cuántos brazos tiene este hombre? - No tiene mas que uno, el otro es de madera. - Qué corazon tiene su muchacho de vd.? - Tiene un buen corazon. - No tiene vd. otro criado? - Tengo otro. - No tiene su amigo de vd. otros pájaros? - Tiene otros. - Cuántos otros pájaros tiene? - Tiene seis otros. - Cuántos jardines tiene vd.? - No tengo mas que uno, pero mi amigo tiene dos.

44.

Cuál tomo tiene vd.? - Tengo el primero. - Tiene vd. el tomo segundo de mi obra? - Lo tengo. - Tiene vd. el libro tercero ó cuarto? - No tengo ni éste ni aquel. - Tenemos el tomo quinto ó sexto? - Tenemos el tomo quinto; pero no tenemos el sexto. - Cuáles tomos tiene su amigo de vd.? - Tiene el tomo sétimo. - A cuántos estamos del mes? - Estamos á ocho. - No estamos á once? - No señor, estamos á diez. - Quién tiene nuestros pesos? - Los rusos los tienen. - Tienen nuestro oro? - No lo tienen. - Tiene el joven mucho dinero? - No tiene mucho dinero; pero mucho valor. - Tiene vd. los clavos de los carpinteros ó los de los ensambladores? - No tengo ni los de los carpinteros, ni los de los ensambladores; sino los de mis comerciantes. - Quiere vd. este guante ó aquel? - No quiero ni este ni aquel. - Quiere su amigo de vd. estas esquelas ó aquellas. - Quiere estas, pero no aquellas. - Tiene el italiano algunos sueldos? - Tiene algunos. - Tiene algunos francos? - Tiene cinco. - Tiene vd. otro baston? - Tengo otro. - Cuál otro baston tiene vd.? - Tengo otro baston de fierro. - Tienen vdes. algunos buenos candeleros? - Tenemos algunos. - Tiene su muchacho de vd. otro sombrero? - Tiene otro. - Tienen vinagre estos hombres? - Estos hombres no tienen; pero sus amigos tienen. - Tienen los campesinos otros sacos? - No tienen otros. - Tienen otro pan? - Tienen otro.

ADICION A LA LECCION DECIMA CUARTA.

Es tarde? | Est-il tard? | otíl tart?
No es temprano. | Il n'est pas de bonne | il nepa de bônneur.
| heure. |

Es la una y media.	Il est une heure et demie	il etunear é de mí.
Es la una y cuarto.	Il est une heure un quart.	il etunear en car.
Es la una menos cuarto.	Il est une heure moins un quart.	il etunear muaren car.
Es la una menos cinco minutos.	Il est une heure moins cinq minutes.	il etunear mýá sen mínut.
Son las dos y diez minutos.	Il est deux heures et dix minutes.	il é deuzear e dí minuit
Cajón [V. ap.]	Caisse, tiroir.	qués, tiruár.
Calor [V. ap.]	Chaud, chaleur.	shó, shaleu.

45.

Es tarde? —No es tarde. —Es temprano. —Qué hora es? —Es la una. —Son las dos. —Son las dos y media. —Son las tres. —Son las tres menos cuarto. —Son las cuatro. —Son las cuatro y dos minutos. —Son las cinco. —Son las cinco menos cinco minutos. —Son las seis. —Son las seis menos cuarto. —Son las siete. —Son las siete y media. —Son las ocho. —Son las ocho y cuarto. —Son las nueve. —Son las nueve menos diez minutos. —Son las diez. —Son las diez y media. —Son las once. —Son las once menos cinco minutos. —Son las doce (ó es medio día. —Son las doce y cuarto.

Acepciones de las voces: Cajón y Calor. —Un cajón de pasas. —El cajón de la mesa. —Hace un calor terrible. —Los calores de Julio. —El frío y el calor.

LECCION DECIMA QUINTA. *Quinzième Leçon.*

El tomo.	Le tome.	le tòm.
Tiene vd. el primero ó segundo tomo de mi obra.	Avez-vous le premier ou le deuxième tome de mon ouvrage?	avé vu le premié ú le deuzième tom de monuvrage?
Ambos, el uno y el otro, lo uno y lo otro.	L'un et l'autre.	len é lotr.
Tengo ambos.	J'ai l'un et l'autre.	ye len é lotr.
Ambas cosas, los unos y los otros.	Les uns et les autres.	lezen é lezotr.
Tiene su hermano de vd. mis guantes ó los suyos?	Votre frère a-t-il mes gants ou les siens?	votr frer á til me gan ú le sien?
Tiene los unos y los otros.	Il a les uns et les autres.	il á lezen é lezotr.
Tiene mis libros ó los de los españoles?	A-t-il mes livres ou ceux des Espagnols?	á til me livr ú seu dezespagnol?
No tiene ni los unos ni los otros.	Il n'a ni les uns ni les autres.	il na ni lezen ni lezotr.
El Escocés.	L'Écossais.	lecosé.
El Irlandés.	L'Irlandais.	lirlandó.
El Holandés.	Le Hollandais.	le jolandé.
Mas, aún, todavía.	Encore.	ancór.
Mas vino.	Encore du vin.	ancór du ven.
Mas dinero.	Encore de l'argent.	ancór de laryán.
Mas botones.	Encore des boutons.	ancór de butón.

Tiene vd. mas vino?	Avez-vous encore du vin?	avé vuzancór du ven?
Tengo mas vino.	J'ai encore du vin.	ye encór du ven.
Tengo mas.	J'en ai encore.	yané ancór.
Tiene él mas dinero?	A-t-il encore de l'argent?	a til ancór de laryán?
Tiene mas.	Il en a encore.	ilaná ancór.
Tengo mas libros?	Ai-je encore des livres?	éye ancór de livr?
Vd. tiene mas.	Vous en avez encore.	vuzanavézancór.
No mas.	Ne-plus.	ne plu.
No tengo mas pan.	Je n'ai plus de pain. <sup>1</sup>	ye ne plu de pen.
El no tiene mas dinero.	Il n'a plus d'argent.	il na plu daryán.
Tiene vd. mas mantequilla?	Avez-vous encore du beurre?	avé vuzancór du beúr?
No tengo mas.	Je n'en ai plus.	ye nané plu.
No tenemos mas.	Nous n'en avons plus.	nu nanavón plu.
Tiene él mas vinagre?	A-t-il encore du vinaigre?	á til ancór du vinégr?
No tiene mas.	Il n'en a plus.	il naná plu.
No tenemos mas libros.	Nous n'avons plus de livres.	nu navón plu de livr.
No—mucho mas.	Ne-plus guère. <sup>1</sup>	ne plu guér.
Tiene vd. mucho mas vino?	Avez-vous encore beaucoup de vin?	avé vuzancór bocú de ven?
No tengo mucho mas.	Je n'en ai plus guère.	ye nané plu guér.
Tiene él muchos mas libros?	A-t-il encore beau coup de livres?	á til ancór bocú de livr?
No tiene muchos mas.	Il n'en a plus guère.	il naná plu guér.
Un libro mas.	Encore un livre.	ancór en livr.
Un buen libro mas.	Encore un bon livre.	ancór en bon livr.
Algunos libros mas.	Encore quelques livres.	ancór quelque livr.
Tiene vd. algunos francos mas?	Avez vous encore quelques francs?	avé vuzancór quelque fran.
Tengo algunos mas.	J'en ai encore quelques uns.	yané ancór quelquezn.
Vd. tiene algunos mas.	Vous en avez encore quelques-uns.	vuzanavé ancór quelquezn.
Tenemos algunos mas.	Nous en avons encore quelques-uns.	nuzanavónancór quelquezn.
Ellos tienen algunos mas.	Ils en ont encore quelques-uns.	ilzanoutancór quelquezn.

46.

Cuál tomo de su obra [de él] tiene vd. —Tengo el primero. —Cuántos tomos tiene esta obra? —Tiene dos. —Tiene vd. mi obra ó la de mi hermano? —Tengo ambas. —Tiene el forastero mi peine ó mi cuchillo? —Tiene ambos. —Tiene vd.

<sup>1</sup> Cuando la oracion es negativa, en vez de afirmativa, (no mas en lugar de mas) no se traduce el mas por encore, sino plus, que siempre va seguido de la preposicion de, cuando preceda á un sustantivo en singular ó plural; sucediendo lo propio con ne-plus guère, no muchos ó muchos mas, y suprimiéndose en ambos casos el pas.

mi pan ó mi queso?—No tengo ni lo uno ni lo otro.—Tiene el holandés mi vaso ó el de mi amigo?—No tiene ni el uno ni el otro.—Tiene el irlandés nuestros caballos ó nuestros baules?—Tiene los unos y los otros.—Tiene el escocés nuestros zapatos ó nuestras medias?—No tiene ni los unos ni las otras.—Qué tiene?—Tiene sus buenos fusiles de fierro.—Tienen los holandeses nuestros buques ó los de los españoles?—No tienen ni los unos ni los otros.—Cuáles buques tienen?—Tienen los suyos [*de ellos.*]—Tenemos mas heno?—Tenemos mas.—Tiene nuestro comerciante mas pimienta?—Tiene mas.—Tiene su amigo de vd. mas dinero?—No tiene mas.—Tiene mas joyas?—Tiene mas.—Tiene vd. mas café?—No tenemos mas café, pero tenemos mas chocolate.—Tiene el holandés mas sal?—No tiene mas sal, pero tiene mas mantequilla.—Tiene el pintor mas cuadros?—No tiene mas cuadros, pero tiene mas lápices.—Tienen los marineros mas bizcochos?—No tienen mas.—Tiene el jóven mas amigos?—No tiene mas.

47.

Tiene nuestro cocinero mucha mas vaca?—No tiene mucha mas.—Tiene muchos mas pollos?—No tiene muchos mas.—Tiene mucha mas leche el campesino?—No tiene mucha mas leche, pero tiene mucha mas mantequilla.—Tienen los franceses muchos mas caballos?—No tienen muchos mas.—Tiene vd. mucho mas papel?—Tengo mucho mas.—Tenemos muchos mas espejos?—Tenemos muchos mas.—Tiene vd. un libro mas?—Tengo uno mas.—Tienen nuestros vecinos un jardin mas?—Tienen uno mas.—Tiene nuestro amigo un paraguas mas?—No tiene mas.—Tienen los escoceses algunos libros mas?—Tienen algunos mas.—Tiene el sastre algunos botones mas?—No tiene mas.—Tiene su carpintero de vd. algunos clavos mas?—No tiene mas clavos, pero tiene algunos botones mas.—Tienen los españoles algunos sueldos mas?—Tienen algunos mas.—Tiene el alemán algunos buyes mas?—Tiene algunos mas.—Tiene vd. algunos francos mas?—No tengo mas francos, pero tengo algunos pesos mas.—Qué mas tienen vdes?—Tenemos algunos buques y algunos buenos marineros mas.—Tengo un poco mas de dinero?—Vd. tiene un poco mas.—Tiene vd. mas valor?—No tengo mas.—Tiene vd. mucho mas vinagre?—No tengo mucho mas, pero mi hermano tiene mucho mas.

48.

Tiene él bastante azúcar?—No tiene bastante.—Tenemos bastantes francos?—No tenemos bastantes.—Tiene el ensamblador bastante madera?—Tiene bastante.—Tiene bastantes martillos?—Tiene bastantes.—Cuá es martillos tiene?—Tiene martillos de fierro y de madera.—Tienen vdes. bastante arroz?—No tenemos bastante arroz, pero tenemos bastante azúcar.—Tiene vd. muchos mas guantes?—No tengo muchos mas.—Tiene el ruso otro buque?—Tiene otro.—Tiene otro saco?—No tiene otro.—A cuántos estamos al mes?—Estamos á seis.—Cuántos amigos tiene vd.?—No tengo sino un amigo bueno.—Tiene el campesino demasiado pan?—No tiene bastante.—Tiene mucho dinero?—No tiene mucho dinero, pero bastante heno.—Tenemos las medias de hilo, ó las medias de algodón?—No tenemos ni las medias de hilo, ni las medias de algodón.—Tiene vd. mas miel?—No tengo mas.—Tiene vd. mas buyes?—No tengo mas.

VIII.

N'avez vous pas d'autre fromage?—Les charpentiers ont-ils encore beaucoup de clous?—Qui a trop d'or?—Les Anglais ont-ils trop de vaisseaux?—Notre cuisinier n'a-t-il pas assez de poulets?—N'avez-vous plus de couteaux?—Les Français n'ont-ils plus guère de chevaux?—Qui a beaucoup de papier?—Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?—Quel jour de la semaine avons-nous?—L'homme a-t-il assez de courage?—Votre fils n'a-t-il pas trop d'argent?—Avez-vous encore des chevaux?—N'avez-vous plus de chiens?—Combien d'amis le fils de notre voisin a-t-il?—Avons-nous les jolis porte-

feuilles que le capitaine veut?—Qui a trop de tableaux?—Le peintre a-t-il trop de vin?—Lequel a-t-il?—Lesquels avons-nous?—Avons-nous le sixième ou le huitième tome de cet ouvrage?—Comb en d'amis les Français ont-ils?—Votre garçon veut-il encore du chocolat?

ADICION A LA LECCION DECIMA QUINTA.

El vive con lujo asiático.	Il vit dans un luxe asiatique.	il vi danzen luks aziatic
Cada dos dias.	† Tous les deux jours.	tu le deu jur.
Un día sí y otro no.	† De deux jours l'un.	de deu jur len.
De dos en dos dias.	De deux en deux jours.	de deuzen deu jur.
Cuántas veces se publica este anuncio?	Combien de fois paraît cet avertissement (6 avis)?	combién de fuá paré setavertismáy (6 aví)?
Cada dos semanas.	Tous les quinze jours.	tu le quénz jur.
Un consejo.	Un conseil, un avis.	en conséill, enaví.
El cuaderno.	Le cahier.	le cayé.
El no acostumbra aconsejar á nadie.	Il n'a pas l'habitude de conseiller personne.	il na pa labitud de consellé persón.
No es molestia.	Cela ne me derange pas.	celá ne me deránye pá.
Recibido.	Reçu.	resú.
Calle. [V. Ap.]	Rue, allée.	ru, alé.
Campo. [V. Ap.]	Camp, champ, campagne.	can, shan, campañ.

49.

Esto caballero vive con lujo asiático.—Cuántas veces se publica este anuncio?—Se publica cada dos dias: cada dos lunes: cada dos sábados: cada dos juéves: cada dos viérnes: cada dos domingos: cada dos miércoles: cada dos mártes: cada dos semanas: cada dos noches.—Ha recibido vd. buen consejo de su amigo?—No señor, él no acostumbra aconsejar á nadie.—Siento molestar á vd. por mi cuaderno.—No es molestia.

Acepciones de las voces: Calle y Campo.—Viene vd. de la calle Real?—No señor, vengo de la calle de árboles del jardin.—Aquel campo está mejor cultivado que éste.—Va vd. á los Campos Eliseos?—Ha visto vd. el campo de Marte?—Viene vd. del campo de batalla?—Ha visto vd. mi casa de campo?—Viene vd. del campo?—Este es un hombre del campo.—Ha estado vd. mucho tiempo en el campo?—En campo raso.

LECCION DECIMA SESTA. Seizième Leçon.

Varios hombres.	Plusieurs hommes.	pluzieurzóm.
Varios niños.	Plusieurs enfants.	pluzieurzanfán.
Varios cuchillos.	Plusieurs couteaux.	pluzieur cutó.
El padre.	Le père.	le pèr.
El hijo.	Le fils.	le fis.
El niño.	L'enfant.	lanfán.
La torta (los dulces).	Le gâteau.	le gató.
Té.	Du thé.	du té.

Tanto ó tantos como.	Autant de—que de <sup>1</sup>	otán de—que de.
Tanto pan como vino.	Autant de pain que de vin.	otán de pen que de ven.
Tantos hombres como niños.	Autant d'hommes que d'enfants.	otán dôm que dânfân.
Tiene vd. tanto oro como plata?	Avez-vous autant d'or que d'argent?	avé vuzotán dor que daryán?
Tengo tanto de esta como de aquel.	J'ai autant de celui-ci que de celui-là.	ye otán de selú sí, que de selú lá.
Tengo tanto de lo uno como de lo otro.	J'ai autant de l'un que de l'autre.	ye otán de len que de lótr.
Tiene vd. tantos zapatos como medias?	Avez-vous autant de souliers que de bas?	avé vuzotán de sulíe que de ba?
Tengo tantos de estos como de aquellos.	J'ai autant de ceux-ci que de ceux-là.	ye otán de seu sí que de seu lá.
No tengo tantos de los unos como de los otros.	Je n'ai pas autant des uns que des autres. <sup>2</sup>	ye ne pazotán dezen que dezoír.
Otro tanto, otros tantos.	Tout autant.	tutotán.
Tengo otro tanto de esto como de aquello.	J'ai tout autant de celui-ci que de celui-là.	ye tutotán de selú sí que de selú lá.
Tiene él tanto del vuestro como del mio?	A-t-il autant du vôtre que du mien?	atíl otán du vôtr que du mien.
Tiene tantos de los míos como de los vuestros.	Il a autant des miens que des vôtres.	ila otán de mien que de vôtr.
Otro tanto de lo uno como de lo otro.	Tout autant de l'un que de l'autre.	tutotán de len que de lótr.
Otros tantos de estos como de aquellos.	Tout autant de ceux-ci que de ceux-là.	tutotán de seu sí que de seu lá.
Un enemigo, enemigos.	Un ennemi, des ennemis.	énenemí, dezenemí.
El dedo y la nariz.	Le doigt et le nez.	le duá é le né.
Mas pan.	Plus de pain. <sup>3</sup>	plu de pen.
Mas hombres.	Plus d'hommes.	plu dôm.
Mas pan que vino.	Plus de pain que de vin.	plu de pen que de ven.
Mas cuchillos que bastones.	Plus de couteaux que de bâtons.	plu de cutó que de bâton.
Mas de este que de aquel.	Plus de celui-ci que de celui-là.	plu de selú sí que de selú lá.

<sup>1</sup> *Autant*, tanto, tanta, tantos ó tantas, antes de un nombre tambien requiere la proposición *de*, lo mismo que el *como* que sigue, y el cual se traduce *que*. Si al *tanto ó como* del castellano siguiera un pronombre posesivo en genitivo, en vez del *de* que sigue al *aut* y al *que*, se pondrá la forma del genitivo *de du* en el singular y *des* en el plural.

<sup>2</sup> En la negación *ne—pas autant*, muchos autores convierten el *aut* en *tant*; v. g. *Je n'ai pas tant des uns que des autres*. En *de los unos y de los otros*, como si *unos y otros* fuesen verdaderos sustantivos, el genitivo *de los* se traduce *des*.

<sup>3</sup> El *mas* de esta frase no es el adverbio de cantidad, que, según se ha visto solo en la negativa es *plus*, y en la afirmativa *encore*; sino el adverbio de comparación *mas*, que siempre se traduce *plus*, y va seguido de la proposición *de*, cuando le sigue un nombre en singular ó plural, sucediendo lo propio con *moins* [menos]; pero advirtiéndose que *mas que y menos que* se traduce *plus que y moins que*.

Mas del uno que del otro.	Plus de l'un que de l'autre.	plu de len que de lótr.
Mas de estos que de aquellos.	Plus de ceux-ci que de ceux-là.	plu de seu sí que de seu lá.
Mas de los unos que de los otros.	Plus des uns que des autres.	plu dezen que dezoír.
Tengo mas de su azúcar de vd. que del mio.	J'ai plus de votre sucre que du mien.	ye plu de votr sucr que du mien.
El tiene mas de nuestros libros que de los suyos.	Il a plus de nos livres que des siens.	il a plu de no livr que de sién.
Ménos vino que pan.	Moins de vin que de pain.	muán de ven que de pen.
Ménos cuchillos que bastones.	Moins de couteaux que de bâtons.	muán de cutó que de bâton.
Ménos que yo.	Moins que moi.	muán que muá.
Ménos que vd. ó vdes.	Moins que vous.	muán que vu.
Ménos que él.	Moins que lui.	muán que lui.
Ménos que nosotros.	Moins que nous.	muán que nu.
Ménos que ellos.	Moins qu'eux.	muán queu.
Tanto como vd. ó vdes.	Autant que vous.	otán que vu.
Tanto como él.	Autant que lui.	otán que lui.
Tanto como ellos.	Autant qu'eux.	otán queu.

50.

Tiene vd. un caballo? —Tengo varios. —Tiene él varias casacas? —No tiene sino una. —Quién tiene varios espejos? —Mi hermano tiene varios. —Cuáles espejos tiene? —Tiene hermosos. —Quién tiene mis buenas tortas? —Varios hombres las tienen. —Tiene su amigo de vd. un niño? —Tiene varios. —Tiene vd. tanto café como té? —Tengo tanto de lo uno como de lo otro. —Tiene ese hombre un hijo? —Tiene varios. —Cuántos hijos tiene? —Tiene cuatro. —Cuántos niños tienen nuestros amigos? —Tienen muchos; tienen diez. —Tenemos tanto pan como mantequilla? —Vd. tiene tanto de lo uno como de lo otro. —Tiene el hombre tantos amigos como enemigos? —Tiene tantos de los unos como de los otros. —Tenemos tantos zapatos como medias? —Tenemos tantos de los unos como de las otras. —Tiene su padre de vd. tanto oro como plata? —Tiene mas de ésta como de aquel. —Tiene el capitán tantos marineros como buques? —Tiene mas de éstos que de aquellos.

51.

Tiene vd. tantos fusiles como yo? —Tengo otros tantos. —Tiene el extranjero tanto valor como nosotros? —Tiene otro tanto. —Tenemos tanto papel bueno como malo? —Tenemos tanto del uno como del otro. —Tienen nuestros vecinos tanto queso como leche? —Tienen mas de ésta que de aquel. —Tienen sus hijos de vd. tantos libros como tortas? —Tienen mas de estas que de aquellos: mas de las unas que de los otros. —Cuántas narices tiene el hombre? —No tiene sino una. —Cuántos dedos tiene? —Tiene varios. —Cuántas pistolas tiene vd.? —No tengo mas que una; pero mi hermano tiene mas que yo, tiene cinco. —Tienen mis niños tanto valor como los vuestros? —Los vuestros tienen mas que los míos. —Tengo tanto dinero como vd.? —Vd. tiene ménos que yo. —Tiene vd. tantos li-

<sup>1</sup> Que *moi*, *lui*, *eux*; y no—que *je*, *il*, *ils*.

bros como yo! -Tengo ménos que vd. -Tengo yo tantos enemigos como su padre de vd.!

52.

Quién tiene ménos amigos que nosotros? -Nadie tiene ménos. -Tiene vd. tanto de su vino de vd. como del mio?

53.

Tiene el carpintero tantos bastones como clavos? -Tiene otros tantos de estos como de aquellos. -Tiene vd. mas bizcochos que vasos?

IX.

Avez-vous encore beaucoup de bœufs? -A-t-il plus de bœufs que vous? -Qui a moins de miroirs que nous?

ADICION A LA LECCION DECIMA SEXTA.

Table with 3 columns: Spanish text, French text, and Spanish text. Rows include 'Cómo se llama eso?', 'Una cita (literaria)', 'Id. (para entrevista)', and 'Hacer el mayor cumplimiento.'.

Oblea. A un autor. Qué puede hacerse. Citarle. Oye vd.?

Pain à cacheter. A un auteur. Qu'on puisse faire. Le citer. Entendez-vous? C'est la cloche.

pen á cashtë. á enoteur. con puis fér. le cité. antandé vu? se la closh. non, c'est la sonnet.

54.

Cuál es el mayor cumplimiento que puede hacerse á un autor? -Citarle. -Cómo se llama oblea en frances? -Se llama oblea. -Cómo se dice ferro-carril en frances?

Acepciones de las voces: Cara y Carne. -Vd. tiene la cara hinchada. -Estos hombres tienen cara de condenados. -Una cara adusta. -Cara á cara. -Dar en cara. -Un hombre de dos caras. -Vd. ha perdido todas sus carnes. -Quiere vd comer carne?

LECCION DECIMA SETIMA. Dix-septième Leçon.

DEL INFINITIVO.

Hay en frances cuatro conjugaciones, las cuales se distinguen por la terminacion del Presente de Infinitivo. -Ejemplo: \*

- 1º La primera tiene el infinitivo terminado en er, como: Hablar, comprar, cortar, etc. Parler, acheter, couper, finir, choisir, sortir.

Los verbos que van marcados con un asterisco (\*) son irregulares.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON BIBLIOTECA UNIV. "ALFONSO REYES" 1825 MONTERREY, MEXICO

3º La tercera en *otr*, como:

Recibir, percibir, deber.	Recevoir, percevoir, devoir.	resevuár, persevuár, devuár.
---------------------------	------------------------------	------------------------------

4º La cuarta en *re*, como:

Vender, esperar, (ó aguardar) rendir (ó volver).	Vendre, attendre, rendre. <sup>1</sup>	vándr, atándr, rándr.
--	--	-----------------------

Miedo.	Peur. <sup>2</sup>	peur.
Vergüenza.	Honte.	jont.
Error.	Tort.	tor.
Razon.	Raison.	rezón.
Tiempo.	Temps.	tan.
Valor (ó corage).	Courage.	curaye.
Deseo.	Envie.	anví.
Trabajar.	Travailler.	travallé.
Hablar.	Parler.	parlé.
Tiene vd. deseo de trabajar?	Avez-vous envie de travailler?	avé vuzanví de travallé?
Tengo deseo de trabajar.	J'ai envie de travailler.	ye anví de travallé.
El no tiene valor de (ó para) hablar.	Il n'a pas le courage de parler.	il na pa le curaye de parlé.
Tiene vd. miedo de hablar?	Avez-vous peur de parler?	avé vu peur de parlé?
Tengo vergüenza de hablar.	J'ai honte de parler.	ye jont de parlé.
Cortarlo, rebanarlo.	Le couper. <sup>3</sup>	le cupé.
Cortarlos, rebanarlos.	Les couper.	le cupé.
Cortar, rebanar.	En couper. <sup>4</sup>	an cupé.
Tiene vd. tiempo de rebanar el pan?	Avez-vous le temps de couper le pain?	avé vu le tan de cupé le pen?
Tengo tiempo de cortarlo.	J'ai le temps de le couper.	ye le tan de le cupé.
Tiene el deseo de cortar los árboles?	A-t-il envie de couper les arbres?	á til anví de cupé le zárbr?
Comprar mas.	En acheter encore.	anasheté ancór.
Comprar uno, dos, &c.	En acheter un, deux, &c.	anasheté en, deu, &c.

<sup>1</sup> Esta última clase admite cinco subdivisiones, como luego se verá.

<sup>2</sup> *Peur*, y las seis palabras siguientes van seguidas de la preposición *de*, cuando preceden a cualquier infinitivo de verbo; precediendo el artículo *le* a *temps* y *courage*.

<sup>3</sup> Cuando el complemento del verbo es un pronombre, se pone en francés antes de dicho verbo—*le couper, les couper, etc.*, literalmente—*lo cortar, los cortar, y no couper le, etc.*

<sup>4</sup> Cuando no se espresa el objeto sobre el cual recae la acción del verbo, ni está representado por un pronombre como en—*le couper*, debe ponerse *el en*, en su lugar.

Comprar uno mas.	En acheter encore un.	anasheté ancór en.
Quebrar, romper.	Casser.	casé.
Recojer, levantar, alzar.	Ramasser.	ramasé.
Reparar, remendar.	Raccommoder.	racomodé.
Buscar.	Chercher.	shershé.
Tiene vd. deseo de comprar un caballo mas?	Avez-vous envie d'acheter encore un cheval?	avé vuzanví dasheté ancór en shevál?
Tengo deseo de comprar uno mas.	J'ai envie d'en acheter encore un. <sup>2</sup>	ye anví danasheté ancór en.
Tiene vd. todavía (ó aún) deseo de comprar libros?	Avez-vous encore envie d'acheter des livres?	ave vuzancór anví dasheté de lívr?
Tengo deseo de comprar; pero no tengo dinero.	J'ai envie d'en acheter, mais jè n'ai pas d'argent.	ye anví danasheté, me ye ne pa daryán.
Tiene vd. miedo de quebrar los vasos?	Avez-vous peur de casser les verres?	avé vu peur de casé les ver?
Tengo miedo de quebrarlos.	J'ai peur de les casser.	ye peur de le casé.
Tiene él tiempo de trabajar?	A-t-il le temps de travailler?	á til le tan de travallé?
Tiene tiempo, pero no deseo de trabajar.	Il a le temps, mais il n'a pas envie de travailler.	il á le tan mezil napanví de travallé?
Tengo yo razon de (ó para) comprar un caballo?	Ai-je raison d'acheter un cheval?	éye rezón dasheté en shevál?
Vd. no hace mal (ó no va errado) en comprar uno.	Vous n'avez pas tort d'en acheter un.	vu navé pa tor danashté en.

55.

Tiene vd. aún deseo de comprar el caballo de mi amigo?—Tengo aún deseo de comprarlo; pero no tengo mas dinero.—Tiene vd. tiempo de trabajar?—Tengo tiempo; pero no tengo deseo de trabajar.—Tiene su hermano de vd. tiempo de cortar bastones?—Tiene tiempo de cortar.—Tiene deseo de rebanar pan?—Tiene deseo de rebanar; pero no tiene cuchillo.—Tiene vd. tiempo de cortar queso?—Tengo tiempo de cortar.—Tiene él deseo de cortar el árbol?—Tiene deseo de cortarlo; pero no tiene tiempo.—Tiene tiempo el sastre de cortar el paño?—Tiene tiempo de cortarlo.—Tengo tiempo de cortar los árboles?—Vd. tiene tiempo de cortarlos.—Tiene el pintor deseo de comprar un caballo?—Tiene deseo de comprar dos.—Tiene su capitán de vd. tiempo de, (ó para), hablar?—Tiene tiempo; pero no tiene deseo de hablar.—Tiene vd. miedo de hablar?—No tengo miedo, sino vergüenza de hablar.—Hago bien en comprar un fusil?—Vd. tiene razon en comprar uno.—Tiene razon su amigo de vd. en comprar un buey grande?—Hace mal en comprar uno.—Hago bien, (ó tengo razon), en comprar buyes pequeños?—Vd. hace bien en comprar.

<sup>1</sup> Advertátese que *en* no precede aquí al verbo *ai*, tengo, por tener, este su complemento espreso, que es *envie*, deseo; sino a *acheter*, comprar, por omitirse con él el complemento *cheval*, caballo.

¿Tiene vd. deseo de hablar?—Tengo deseo, pero no tengo valor de, [ó para,] hablar.—Tiene vd. valor de cortar ese dedo?—No tengo valor de cortarlo.—Tengo razon para hablar?—Vd. no hace mal en hablar, pero vd. hace mal en cortar mis árboles.—Tiene el hijo de su amigo de vd. deseo de comprar un pájaro mas?—Tiene deseo de comprar uno mas.—Tienen vdes. deseo de comprar algunos caballos mas?—Tenemos deseo de comprar algunos mas; pero no tenemos mas dinero.—Qué tiene nuestro sastre deseo de remendar, [ó componer]?—Tiene deseo de remendar nuestras casacas viejas.—Tiene el zapatero tiempo de remendar nuestros zapatos?—Tiene tiempo, pero no tiene deseo de remendarlos.—Quién tiene deseo de componer nuestros sombreros?—El sombrerero tiene deseo de componerlos.—Tiene vd. miedo de buscar mi caballo?—No tengo miedo, pero no tengo tiempo de buscarlo.—Qué tienen vdes. deseo de comprar?—Tenemos deseo de comprar algo bueno; y nuestros vecinos tienen deseo de comprar algo hermoso.—Tienen sus niños, [de ellos,] miedo de recoger clavos?—No tienen miedo de recoger.—Tiene vd. deseo de romper mi joya?—Tengo deseo de recogerla, pero no de romperla.—Hago mal en recoger sus guantes de vd.?—Vd. no hace mal en recogerlos; pero vd. hace mal en cortarlos.

¿Tiene vd. valor de romper estos vasos?—Tengo valor pero no deseo de romperlos.—Quién tiene deseo de romper nuestro espejo?—Nuestro enemigo tiene deseo de romperlo.—Tienen los forasteros deseo de romper nuestras pistolas?—Tienen deseo; pero no tienen valor de romperlas.—Tiene vd. deseo de romper la pistola del capitán?—Tengo deseo; pero tengo miedo de romperla.—Quién tiene deseo de comprar mi hermoso perro?—Nadie tiene deseo de comprarlo.—Tiene vd. deseo de comprar mis hermosas pañales, ó los de los franceses?—Tengo deseo de comprar los de vd. y no los de los franceses.—Cuales libros tiene el inglés deseo de comprar?—Tiene deseo de comprar el que vd. tiene, el que tiene su hermano de vd. y el que tiene el mio.—Cuales guantes tiene vd. deseo de buscar?—Los de vd., los mios y los de nuestros niños.

Cuales espejos tienen los enemigos deseo de romper?—Tienen deseo de romper los que vd. tiene, los que yo tengo, y los que nuestros niños y nuestros amigos tienen.—Tiene su padre de vd. deseo de comprar estas tortas ó aquellas?—Tiene deseo de comprar estas.—Hago bien en recoger sus billetes de vd.?—Vd. hace bien en recogerlos.—Hace bien el italiano en buscar su cartera de vd.?—Hace mal en buscarla.—Tiene vd. deseo de comprar otro buque?—Tengo deseo de comprar otro.—Tiene nuestro enemigo deseo de comprar un buque mas?—Tiene deseo de comprar varios mas, pero tiene miedo de comprarlos.—Tiene vd. dos caballos?—No tengo sino uno, pero tengo deseo de comprar uno mas.

Avez-vous envie de ramasser mes livres, et ceux qu'a mon ami?—Qui a le temps de couper ce pain-ci, et ce fromage-là?—Le garçon n'a-t-il pas peur de casser ces verres-ci, et ces miroirs-là?—Avez-vous raison de parler avec l'Anglais?—Qui a peur d'acheter ces oiseaux?—Avez-vous le temps de chercher quelque chose?—N'avons-nous pas raison de couper ce fromage?—Personne n'a-t-il envie d'acheter mes jolis gants?—Vos enfans ont-ils honte de parler au capitaine?—Les Français ont-ils envie de ramasser ces piastres et ces sous?—Veut-il le raccommoder?—Qui veut chercher mon fils?

ADICION A LA LECCION DECIMA SETIMA.

Copiar.	Copier.	copié.
Poner en limpio.	Mettre au net.	metr ó né.
Una copia.	Une copie.	un copi.
Un ejemplar.	Un exemplaire.	en éxemplér.
Como vd. guste.	Comme vous voudrez	cóm vu vudré ó cóm il
	(ó comme il vous	vu pierá.
	plaira).	
El diccionario.	Le dictionnaire.	le diksionér.
La gramática.	La grammaire.	la gramér.
Quiere vd. tener la	Vous voulez-vous avoir la	vulé vuzavuar la bonté
bondad de decirme	bonté de me dire en	de me dir an fransé...
en frances....	français....	
Carrera (V Ap).	Course, cours, carrière,	curs, curs, carriér, tur.
	tour.	
Castigar (V Ap)	Punir, châtier.	punír, shatié.

Quiere vd. tener la bondad de poner en limpio esta carta?—Con mucho gusto.—Quiere vd. ir al concierto ó a la ópera?—Como vd. guste.—Tiene vd. un ejemplar de mi diccionario?—No tengo un ejemplar de su diccionario de vd., pero tengo uno de su gramática.—Tiene vd. una copia de esta carta?—Sí señor.—Quiere vd. tener la bondad de decirme en frances los dias de la semana?—Ciertamente, con mucho gusto.—Domingo, lunes, martes, miércoles, juéves, viérnes y sábado.

Acepciones de las voces: Carrera y Castigar.—Tomé carrera y salté el foso.—La carrera de las armas.—Ha hecho su carrera.—Carrera de baqueta.—Los padres deben castigar á sus hijos para que se enmienden.—En Atenas los que no podian manifestar los medios con que se mantenian, eran castigados de muerte.

LECCION DECIMA OCTAVA. Dix-huitième Leçon.

Hacer.	Faire. *	Querer	Vouloir.
Quiere vd?	Vous voulez-vous?	Yo quiero	Je veux.
Quiere él?	Veut-il?	El quiere	Il veut.
Nosotros quere-	Nous voulons.	Vd. quiere	Vous voulez.
mos.			
Ellos quieren.			Ils veulent.
Quiere vd. hacer mi fuego?			Vous voulez-vous faire mon feu?
Quiero hacerlo.			Je veux le faire.
No quiero hacerlo.			Je ne veux pas le faire.
Quiere él comprar su caballo de vd?			Veut-il acheter votre cheval?
Quiere comprarlo			Il veut l'acheter.
Quemar, abrasar	Brûler.	Calentar.	Chauffer.
Rasgar, romper.	Déchirer.	El caldo.	Le bouillon.
Ir.	Aller.	A ó en casa.	Chez.
Ser ó estar.			Etre. *